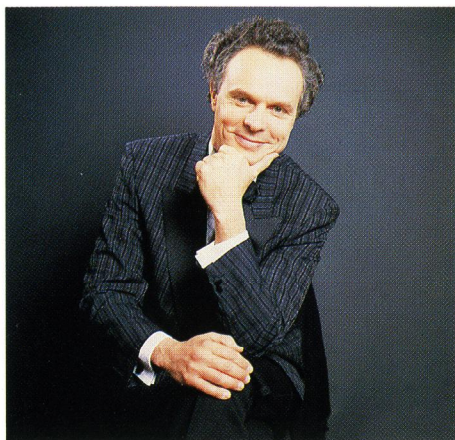


CHANDOS DIGITAL CHAN 9205

Kate Vandryck



YAN PASCAL TORTELIER

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1991 Chandos Records Ltd.
© 1993 Chandos Records Ltd.

DIGITAL

CHANDOS



Ravel

Daphnis et Chloé complete ballet
La Valse

ULSTER ORCHESTRA
Yan Pascal Tortelier

Maurice Ravel (1875-1937)

Daphnis et Chloé (55:09)

Complete ballet

Scenario by Michel Fokine, after Longus

1 PART I (28:30)

Une prairie à la lisière d'un bois sacré

A meadow near a sacred wood; Wiese am Rand eines heiligen Hains

2 PART II (10:02)

Une lueur sourde. On est au camp des pirates.

A dim light — at the pirates' camp; Schwacher Lichtschimmer — im Lager der Piraten

3 PART III (16:37)

Le décor semble se fondre. Il est remplacé par le paysage de la 1^{re} Partie à la fin de la nuit.

The scenery seems to fade away, and is replaced by the meadow of Part I, just before dawn

Die Szenerie scheint sich aufzulösen. An ihrer Stelle erscheint die Landschaft des ersten Teils kurz vor der Morgendämmerung

Colin Fleming, solo flute

RENAISSANCE SINGERS

Ronnie Lee, chorus master

BELFAST PHILHARMONIC SOCIETY

Michael McGuffin, chorus master

4 La Valse (12:08)

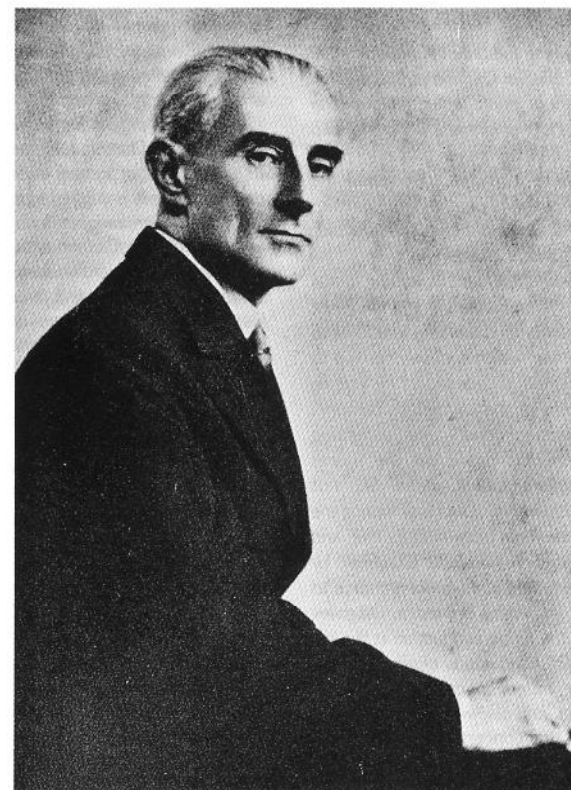
poème chorégraphique

DDD TT = 67:26

ULSTER ORCHESTRA

Leader, Paul Willey

Yan Pascal Tortelier, conductor



MAURICE RAVEL

Lebrecht Collection

‘I remember’, wrote the critic MD Calvocoressi about the composition of *Daphnis et Chloé*, ‘that the very first bars of music which Ravel wrote were inspired by the memory of a wonderful leap sideways which Nijinsky used to perform... and that they were intended to provide the opportunity for similar leaps — the pattern characterised by a run and a long pause, which runs through Daphnis’s dance’.

According to Ravel: ‘my aim in writing it was to compose a vast musical fresco, and to be not so much careful about archaic details as loyal to my visionary Greece, which is closely related to the Greece imagined and depicted by French painters at the end of the eighteenth century’. But the choreographer Fokine wanted something much more authentic, based on the figures depicted on ancient Greek vases. So, not surprisingly, Ravel made hard work of writing the music, taking three years from 1909 to 1912, and he further irritated Fokine and Diaghilev by demanding the addition of a wordless chorus to an already huge and costly orchestra. Diaghilev almost cancelled the whole production at the last minute. It was an inauspicious beginning for a work eventually hailed as one of the really great ballet scores, and one which has translated effortlessly into the concert hall — after all, Ravel did once describe it as a ‘choreographic symphony’.

The ballet opens in an island meadow near a

sacred wood, bordered by statues of nymphs and overlooked by a great rock whose shape resembles an image of the god Pan. Young men and girls bring gifts in honour of the nymphs, and all perform a Religious Dance. Daphnis and Chloé join them, and Dorcon, a drover, makes advances to Chloé, but is pushed aside by Daphnis. A dancing contest is suggested between Daphnis and Dorcon, the winner to claim the prize of a kiss from Chloé. Dorcon dances awkwardly and is laughed at by the crowd, but Daphnis’s graceful dance is applauded and wins him the prize. Daphnis is then left alone on the stage, and one of the maidens, Lycénion, enters and tries unsuccessfully to seduce him. Suddenly the noise of war cries is heard and Daphnis rushes away to protect Chloé. But she is seized by pirates and abducted, and when Daphnis returns he finds only one of her sandals. Mad with despair, Daphnis curses the gods and falls fainting to the ground. A strange light fills the stage and one by one the statues of the nymphs come to life. They comfort Daphnis and invoke the god Pan on his behalf. Daphnis prostrates himself at the foot of the rock.

The scene changes to the pirates’ camp, and a drunken War Dance. Bryaxis, the pirates’ leader, orders Chloé to be brought in, and he commands her to dance. She has to obey, but she tries repeatedly to escape and has to be dragged back. Bryaxis is just about to ravish her when suddenly there is a confusion of noise and strange lights as fauns and satyrs surround the

pirates. The ground opens and the shadow of a huge silhouette of Pan appears on the mountains behind, causing everyone to flee in terror. Only Chloé is left, in the centre of the stage, and a crown appears on her head.

The scene returns to the meadow, at dawn. Gradually day breaks and birdsong is heard. A group of shepherds appear and awaken Daphnis. He scans the horizon anxiously for Chloé, and finally she appears escorted by shepherdesses. The lovers are reunited, and seeing Chloé’s crown, Daphnis knows that she has been saved by Pan. So in his honour, Daphnis and Chloé mime the legend of Pan’s love for the nymph Syrinx. It recounts how the nymph rejects him and disappears into the reeds by a river, whereupon Pan plucks a handful of the reeds to make a flute, and plays a melancholy air. Before the altar of the nymphs, Daphnis vows eternal love for Chloé, and the ballet ends in rejoicing with a series of dances culminating in a Baccanale.

‘It’s a masterpiece... but it’s not a ballet... it’s the portrait of a ballet... it’s the painting of a ballet’, was Diaghilev’s verdict on *La Valse*, and he declined to produce it. It was eventually rescued by Ida Rubinstein — a former dancer with the Ballets Russes who had set up her own rival troupe. But it was not danced until 1929, at the Paris Opera, nine years after its composition, although the concert premiere had been given by the Lamoureux Orchestra conducted by Camille Chevillard in 1920.

Ravel described *La Valse* as ‘a sort of apotheosis of the Viennese Waltz combined with a fantastic whirling motion which leads to death’, and he had an evocative scenario printed at the top of the score: ‘Through the rifts of swirling clouds waltzing couples may be seen. One by one the clouds disperse and a huge ballroom filled by a circling mass is revealed’.

© Edward Blakeman

“Ich entsinne mich”, schrieb der Kritiker M.D. Calvocoressi über die Komposition von *Daphnis et Chloé*, “daß die allerersten Takte, die Ravel schrieb, von der Erinnerung an einen herrlichen Seitwärtssprung inspiriert wurden, den Nijinskij auszuführen pflegte..., und daß sie Gelegenheit zu ähnlichen Sprüngen geben sollten — das Muster dafür ist durch einen Lauf und eine lange Fermate charakterisiert, die Daphnis’ Tanz durchziehen.”

Ravel: “Als ich [*Daphnis et Chloé*] schrieb, verfolgte ich das Ziel, ein gewaltiges musikalisches Fresko zu malen, dabei weniger auf archaische Details zu achten, sondern meinem imaginären Griechenland treu zu bleiben, das dem Griechenland eng verwandt ist, wie es sich französische Maler am Ende des 18. Jahrhunderts vorstellten und es zeichneten.” Der Choreograph Fokine jedoch wollte es authentischer, auf den Figuren basierend, die auf antiken griechischen Vasen abgebildet sind. Ravel gab sich also mit der Musik viel Mühe, brauchte drei Jahre, von 1909 bis 1912, und irritierte Fokine und Diaghilew noch weiter, indem er zu einem ohnehin riesigen und kostspieligen Orchester zusätzlich einen textlosen Chor forderte. Diaghilew sagte die ganze Produktion beinahe noch in letzter Minute ab. Dieser Anfang verhiß wenig Gutes für ein Werk, das am Ende als eine der wirklich großen Ballettpartituren gefeiert wurde und sich mühelos in den Konzertsaal übertragen ließ

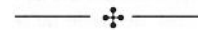
6

— Ravel beschrieb es immerhin einmal als “choreographische Symphonie”.

Das Ballett beginnt auf einer Insel, auf einer Wiese am Rand eines heiligen Hains, der von Nymphenstatuen umgrenzt ist und von einem großen Felsen dominiert wird, dessen Umriß einem Bildnis des Gottes Pan ähnelt. Junge Männer und Mädchen bringen den Nymphen Ehrengaben, und alle tanzen einen religiösen Tanz. Daphnis und Chloé kommen dazu und Dorcon, ein Viehtreiber, macht Chloé gegenüber Annäherungsversuche, wird aber von Daphnis beiseite geschoben. Jemand schlägt einen Tanzwettbewerb zwischen Daphnis und Dorcon vor, in dem der Sieger mit einem Kuss von Chloé belohnt werden soll. Dorcon tanzt unbeholfen und die Zuschauer lachen ihn aus; Daphnis gewinnt mit seinem graziösen Tanz den Applaus der Menge und den Preis. Daphnis bleibt allein auf der Bühne zurück und eines der Mädchen, Lycénion, erscheint und versucht vergeblich, ihn zu verführen. Plötzlich hört man Kriegstumult, und Daphnis stürzt davon, um Chloé zu beschützen. Doch sie wird von Piraten gefangen genommen und entführt, und als Daphnis am Tatort erscheint, findet er nur eine ihrer Sandalen. Von Verzweiflung gepackt verflucht er die Götter und bricht ohnmächtig zusammen. Ein wundersames Licht überflutet die Bühne; die Nymphenstatuen erwachen eine nach der anderen zum Leben. Sie trösten Daphnis und flehen den Gott Pan um Hilfe an. Daphnis fällt dem Pan-Felsen zu Füßen.

Die Szene wechselt zum Lager der Piraten über, wo die Piraten betrunken einen Kriegstanz aufführen. Bryaxis, ihr Anführer, befiehlt, daß Chloé zu ihm gebracht wird und vor ihm tanzt. Sie muß gehorchen, versucht aber wiederholt zu entfliehen und wird zurückgezerrt. Bryaxis macht eben Anstalten, sie zu vergewaltigen, als die Piraten plötzlich in einem Chaos von Lärm und seltsamen Lichtern von Faunen und Satyren umgeben sind. Die Erde öffnet sich, der Schatten einer riesigen Silhouette Pans erscheint auf den Bergen im Hintergrund, und alle fliehen entsetzt. Nur Chloé bleibt mitten auf der Bühne zurück, und eine Krone erscheint auf ihrem Haupt.

Die Szene wechselt wieder zur Wiese, bei Tagesanbruch. Es wird allmählich heller, die Vögel beginnen zu singen. Einige Schäfer kommen und wecken Daphnis. Er schaut besorgt um sich, auf der Suche nach Chloé. Schließlich erscheint sie, begleitet von Schäferinnen. Die Liebenden werden wiedervereint. Als Daphnis Chloés Krone sieht, weiß er, daß es Pan war, der sie gerettet hat. Das Paar mimt ihm zu Ehren die Geschichte von Pans Liebe zu der Nymphe Syrinx, die Pans Liebe verschmähend, im Schilfrohr an einem Flußufer verschwindet, worauf Pan sich aus dem Schilfrohr eine Flöte macht und darauf eine melancholische Weise spielt. Vor dem Altar der Nymphen schwört Daphnis Chloé ewige Liebe, und das Ballett endet fröhlich mit einer Folge von Tänzen, die in einem Bacchanal gipfeln.



“Es ist ein Meisterwerk... aber kein Ballett... es ist ein Porträt eines Balletts... ein Gemälde eines Balletts”, war Diaghilews Urteil über *La Valse*, und er lehnte seine Produktion ab. Es wurde schließlich von Ida Rubinstein gerettet — einer ehemaligen Tänzerin der Ballets Russes, die ihre eigene konkurrierende Kompanie gegründet hatte. Es wurde erst 1929, neun Jahre nach seiner Komposition, an der Pariser Oper zum ersten Mal getanzt, wenn auch die Premiere im Konzertsaal bereits 1920 vom Orchestre Lamoureux unter Camille Chevillard gespielt wurde.

Ravel beschrieb *La Valse* als “eine Art Apotheose des Wiener Walzers, der mit einem fantastischen Wirbeln kombiniert wird, das schließlich zum Tode führt”, und am Kopf der Partitur ließ er folgendes evokatives Szenario abdrucken: “Zwischen wirbelnden Wolken kann man walzende Paare erblicken. Die Wolken verziehen sich allmählich und geben den Blick auf einen riesigen Ballsaal frei, der von einer wirbelnden Menge angefüllt ist.”

© Edward Blakeman
Übersetzung: Renate Maria Wendel



7

Le critique M.D. Calvocoressi expliquait que la mémoire de Nijinski dans le merveilleux bond de côté qu'il avait l'habitude d'exécuter inspira une partie de la musique de **Daphnis et Chloé** que Ravel composa dans l'intention d'accompagner des bonds similaires — représentés en musique par un passage de notes rapide en forme de gamme et une longue pause et que l'on retrouve tout au long de la danse de Daphnis.

Ravel précisait que son but était de composer une vaste fresque musicale, sans prêter trop d'attention aux détails archaïques, mais en étant fidèle à sa propre conception de la Grèce, qui suivait de près la vision des peintres français de la fin du dix-huitième siècle. Or le chorégraphe Fokine voulait quelque chose aussi authentique que les personnages peints sur les anciens vases grecs. La tâche n'était pas aisée, aussi, n'est-on pas surpris d'apprendre qu'il fallut trois ans de 1909 à 1912, à Ravel pour écrire la musique. L'attente ennuya Fokine et Diaghilev, et lorsqu'en dernière minute le compositeur demanda à ce qu'on ajoute un chœur sans paroles à un vaste orchestre, déjà fort cher, Diaghilev, au comble de l'agacement voulut annuler tout le projet. Mais finalement, après cette controverse qui aurait pu tourner au pire, l'œuvre reçut les acclamations qu'elle méritait. C'est maintenant, de l'avis général, l'une des plus grandes partitions de ballet jamais écrite qui, de plus, se prête sans

effort à une exécution en salle de concert. Ravel la traitait même de "symphonie chorégraphique".

L'action se passe dans une île; le rideau s'ouvre sur une prairie, à la lisière d'un bois sacré, bordé de statues de nymphes et dominé par un gros rocher dont la forme ressemble à une sculpture du dieu Pan. Des jeunes gens et des jeunes filles apportent leurs offrandes en l'honneur des nymphes, puis exécutent ensemble une danse religieuse. Daphnis et Chloé les rejoignent. Dorcon, le toucheur de bestiaux, fait des avances à Chloé, mais Daphnis intervient pour l'éloigner. On leur suggère alors une compétition dansante, et le gagnant recevra pour prix un baiser de Chloé. Dorcon danse si lourdement que tout le monde rit, tandis que la danse de Daphnis, légère et gracieuse, lui vaut des applaudissements et le prix à la clé. Daphnis reste seul; une des jeunes filles, Lycénion, l'approche et tente, en vain, de le séduire. Soudain un cri de guerre retentit; Daphnis court retrouver Chloé pour la protéger. Trop tard, les pirates qui attaquaient l'île l'ont emmenée captive. Daphnis revient, portant une sandale. Fou de désespoir, il maudit les dieux et s'écroule, évanoui, sur le sol. Une étrange lumière envahit la scène; une par une les nymphes s'animent; elles réconfortent Daphnis et invoquent en son nom le dieu Pan. Daphnis se prosterner au pied du rocher.

La scène change et nous sommes au camp des pirates, ivres, qui exécutent une danse guerrière. Bryaxis, leur chef, demande qu'on lui amène

Chloé; il lui ordonne de danser. Elle doit obéir, mais elle tente plusieurs fois de s'échapper et on la ramène de force. Bryaxis est sur le point de la violer quand soudain des bruits et une étrange lueur créent la confusion; des satyres et des faunes cernent les lieux. La terre s'ouvre, l'énorme silhouette de Pan se dessine sur les montagnes derrière le camp et terrorise tout le monde; c'est la débâcle. Seule, au milieu de la scène, Chloé ne bouge pas; une couronne lumineuse se pose alors sur sa tête.

La scène est à nouveau celle du paysage de la première Partie, c'est la fin de la nuit, le jour se lève graduellement, et on entend un chant d'oiseaux. Un groupe de bergers entre et réveille Daphnis qui scrute immédiatement l'horizon anxieux de revoir Chloé. Elle paraît enfin, escortée de bergères; les amants sont réunis. Voyant la couronne sur la tête de Chloé, Daphnis comprend qu'elle a été sauvée par Pan. Aussi en l'honneur du dieu, tous deux miment-ils l'histoire d'amour de Pan et de la nymphe Syrinx. L'histoire raconte comment la nymphe avait rejeté Pan, puis disparu dans les roseaux de la rivière; Pan avait alors cueilli une poignée de roseaux pour en faire une flûte dont il jouait un air mélancolique. Devant l'autel des nymphes, Daphnis jure à Chloé un amour éternel et le ballet se termine sur une série de danses dont l'apothéose est une bacchanale.

Diaghilev, ayant pris connaissance de la partition en fit autant en ce qui concerne de **La Valse** de Ravel; la refusa en décrétant: C'est un chef d'œuvre... mais ce n'est pas un ballet... c'est le portrait d'un ballet... c'est une peinture de ballet". Elle fut repêchée en dernière minute par Ida Rubinstein — ancienne étoile des Ballets Russes, fondatrice d'un groupe rival. Le ballet fut créé à l'Opéra de Paris, en 1929, soit neuf ans après sa composition, mais il faut préciser qu'entre-temps, en 1920, l'orchestre des Concerts Lamoureux en avait interprété la musique sous la direction de Camille Chevillard.

Ravel voyait dans *La Valse* une sorte d'apothéose de la valse viennoise, mêlée à une motion giratoire, fantastique qui menait à la mort. En tête de sa partition figure une description de la scène: "Des nuées tourbillonnantes laissent entrevoir, par éclaircies des couples de valseurs. Elles se dissipent peu à peu; on distingue une immense salle peuplée d'une foule tournoyante."

© Edward Blakeman
Traduction: Paulette Hutchinson

- **A Chandos Digital Recording**
- Recording Producer: Brian Couzens
- Sound Engineers: Ralph Couzens (*Daphnis*), Richard Lee (*La Valse*)
- Assistant Engineers: Peter Newble (*Daphnis*), Richard Smoker (*La Valse*)
- Editors: Richard Lee & Jeffrey Ginn
- Recorded in the Ulster Hall, Belfast on 26, 27, 29 May 1990, (*Daphnis*) & 18 February 1991 (*La Valse*)
- Front Cover Painting: Detail from *Green Reflections* (night) by Claude Monet, courtesy of the Musée de l'Orangerie / Giraudon / Bridgeman Art Library
- Sleeve Design: Penny Olymbios • Art Direction: Steven John

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Printed in Austria

RAVEL: DAPHNIS ET CHLOE/LA VALSE - Ulster Orchestra/ Tortelier

CHANDOS
CHAN 9205

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9205

Maurice Ravel (1875-1937)



Daphnis et Chloé (55:09)

Complete ballet
Scenario by Michel Fokine, after Longus

1 **PART I** (28:30)

Une prairie à la lisière d'un bois sacré
A meadow near a sacred wood; Wiese am Rand eines heiligen Hains

2 **PART II** (10:02)

Une lueur sourde. On est au camp des pirates.
A dim light — at the pirates' camp; Schwacher Lichtschimmer — im Lager der Piraten

3 **PART III** (16:37)

Le décor semble se fondre. Il est remplacé par le paysage de la 1^{re} Partie à la fin de la nuit.
The scenery seems to fade away, and is replaced by the meadow of Part I, just before dawn
Die Szenerie scheint sich aufzulösen. An ihrer Stelle erscheint die Landschaft des ersten Teils kurz vor der Morgendämmerung

Colin Fleming, solo flute

RENAISSANCE SINGERS

Ronnie Lee, chorus master

BELFAST PHILHARMONIC SOCIETY

Michael McGuffin, chorus master



4 **La Valse** (12:08)

poème chorégraphique

DDD TT = 67:26

ULSTER ORCHESTRA
Yan Pascal Tortelier, conductor

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC7038

© 1991 Chandos Records Ltd. © 1993 Chandos Records Ltd.
Printed in Austria

RAVEL: DAPHNIS ET CHLOE/LA VALSE - Ulster Orchestra/ Tortelier

CHANDOS
CHAN 9205